

СРАВНИТЕЛЬНЫЕ АДЪЕКТИВНЫЕ КОМПОЗИТЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ РАЗМЕРА В НЕМЕЦКИХ ТЕКСТАХ ПО МЕДИЦИНЕ

БРОНИСЛАВА МАТУЛАЙТИТЕ

Сравнение выступает в языке как явление функционально билатеральное: сохраняя логико-поясняющую функцию, оно служит также созданию образности, выразительности речи. Эти две функции – логическая и экспрессивная – взаимодействуют, дополняют друг друга [Арынов, 1972, с. 7].

По своей логической структуре сравнение является трехчленным. Оно состоит из темы (предмета сравнения), эталона и модуля (основания сравнения). Ср. [Арынов, 1972, с. 4; Куленко, 1976, с. 6].

Среди сравнительных структур значительное место занимают адъективные композиты. Адъективный композит включает в себя только два члена сравнения: эталон и модуль, тема же находится за его пределами. Первый компонент композита, выраженный именем существительным, содержит в себе эталон, а второй – модуль. В модуле заключены признак темы, который нуждается в пояснении, и признак эталона, который принимается за единицу измерения интенсивности признака темы [Арынов, 1972, с. 8], причем признак, выступающий в качестве модуля в адъективных композитах, присущ эталону и теме в относительно одинаковой степени. Ср.: ein *mandelgrosses* Fettgewebsstück [Zentralblatt, 1970, S. 722], ein *ringfingerdicker* Ausläufer [Zentralblatt, 1933, S. 987], ein etwa *kleinfingerstarker...* Strang [Zentralblatt, 1969, S. 67]. Основанием для сравнения может служить один, обычно более или менее характерный признак предмета, привлекаемого для сравнения, или же несколько признаков одного и того же предмета, о чем свидетельствует возможность выступления одного и того же существительного в качестве первого компонента композита в соединении с различными прилагательными во втором компоненте (ср. [Ивашкевич, 1958, с. 6; Сакаян, 1964, с. 6]), напр.: *eigross, eirund; erbsengross, erbsengelb; steingrau, steinhart, steinschwer*.

Как справедливо указывает М. Арынов [1972, с. 8], наиболее частотные признаки, привлекаемые для сравнения, – такие, которые проявляются визуально, поскольку одно из основных назначений сравнения – создание наглядности. Данное утверждение М. Арынова подтверждается и нашим материалом. В научной литературе по медицине в качестве модуля выступают

главным образом размер (89 %, напр.: *kastaniengross, tennisballgross, kleinfingerlang, gänsefederkiel dick*) и цвет (5 %, напр.: *kirschrot, flachsbau, olivgrün*).

Предметом нашей статьи является семантическая группа сравнительных адъективных композитов со значением размера.

В композитах, обозначающих размер, во втором компоненте выступают прилагательные — *-gross, -lang, -breit, -dick, dünn*- и *-stark* (в значении 'обладающий такой-то толщиной'), напр.: *linsengross, fingerlang, querfingerbreit, stricknadel dick, bleistift dünn, strohhalmstark*. Подавляющее большинство композитов (87 %) образовано с прилагательным *-gross*, что, видимо, объясняется широтой объема значения этого прилагательного.

В первом компоненте выступают названия частей тела человека (*kopfgross, handgross, daumenlang, -breit, -dick, oberarmstark, -dick*), фруктов и овощей (*haselnussgross, tomatengross, walnussstark*), монет (*pfenniggross, marktstückgross, zweigroschenstückgross*) и других предметов домашнего обихода (*streichholzkuppengross, stecknadelkopfgross, hühnereigross, bleistiftstark, wollfadendick, seidenfadendünn*).

При обозначении размера медики не случайно пользуются не десятичной системой, а сравнением. Сравнение позволяет достигать наглядности, что обеспечивает быстрое и легкое восприятие размера широким кругом носителей языка [Hergmann, 1962, S. 2272].

Вильманс [1922, с. 572] отмечает, что прилагательные со значением размера соединяются с зависимым существительным в композит только тогда, когда существительное употребляется без определения. В нашем материале, однако, встречаются композиты (9 %), в которых в качестве первого компонента выступает существительное с определением, а также сочетание существительного с предлогом *über*, напр: *kleinapfelgrosse Resistenz* [Zentralblatt, 1970, S. 14] (ср. ein kleiner Apfel); *eine flache kleinfingernagelgrosse Ulzeration* [Zentralblatt, 1970, S. 407] (ср. der Nagel des kleinen Fingers); *eine halbhandteller grosse Platte* [Zentralblatt, 1970, S. 189] (ср. ein halber Handteller); *Tumorgrosse: zweifaustgross* [Zentralblatt, 1969, S. 185] (ср. zwei Fäuste); *ein kleinkindskopfgrosser Tumor* [Zentralblatt, 1970, S. 455] (ср. der Kopf eines Kleinkindes); *ein etwa daumenendgliedgrosser Tumor* [Zentralblatt, 1971, S. 461] (ср. das Endglied eines Daumens); *einen überhühnereigrossen Blasenstein* [Zentralblatt, 1971, S. 331] (ср. über ein Hühnerei).

В композитах со вторым компонентом *-gross, -breit, -lang, -dick, -stark* прилагательные выступают в относительных значениях, так что первый компонент является обязательным восполнителем их значений, а также условием, при котором данные значения могут актуализироваться и, следовательно, средством снятия полисемии этих прилагательных. Ср. *ein grosser Tumor* u. *ein bohnergrosser Tumor* [Zentralblatt, 1970, S. 722]. *der mannskopfgrosse*

Tumor [Zentralblatt, 1970, S. 171]. В субстантивной группе ein grosser Tumor актуализируется основное значение прилагательного gross, а именно „обладающий значительным физическим размером“. При соединении прилагательного gross с именем существительным в композит актуализируется значение „обладающий определенным физическим размером“.

И тут мы не разделяем точку зрения Л. Липки, который, объединив все сравнительные композиты в одну группу типа grasgrün, противопоставляет их типу wasserdicht по линии смысловой необходимости / необязательности первого компонента. По мнению исследователя, первый компонент композитов типа wasserdicht является семантически необходимым, ибо при опущении его прилагательное стало бы семантически слишком неопределенным, в то время как первый компонент композитов типа grasgrün играет второстепенную роль и опущение его не вызвало бы изменения значения прилагательного [Липка, 1967, S. 33 и след.]. На наш взгляд, Л. Липка не учитывает в достаточной мере семантику и сочетательные свойства прилагательных, выступающих во втором компоненте сравнительных композитов.

Утверждение Л. Липки верно лишь по отношению к тем сравнительным композитам, во втором компоненте которых выступают абсолютивные прилагательные (или же прилагательные в абсолютивном значении). Так как абсолютивные прилагательные способны выражать значение самостоятельно, независимо от других слов (ср. [Behaghel, 1923, S. 140–141; Admoni, 1972, S. 146–147]), опущение первого компонента не повлекло бы за собой изменения значения, напр.: *kreisrund* (ср. *rund*), *kastanienbraun* (ср. *braun*).

Однако и в данном случае наблюдаются исключения. Напр., в композитах *kupferrot* и *orangerot* выступает абсолютивное значение прилагательного *rot*, но опущение первого компонента невозможно, так как эти композиты как единое целое обозначают определенные смешанные цвета: ни медный, ни оранжевый цвет не являются красным цветом.

Как доказано многими исследователями, композиты семантически и функционально могут соотноситься со словосочетаниями [Адмони, 1955, с. 29, 304–307; Шишкова, 1957, с. 78–95; Павлов, 1958, с. 1–77; Павлов, 1960, с. 137–159]. Сравнительные адъективные композиты соотносятся со сравнительными адъективными словосочетаниями: *kirschkerngross* – (so) *gross wie ein Kirschkern*; *gänseeigross* – (so) *gross wie ein Gänseei*; *bleistift dick* – (so) *dick wie ein Bleistift*; *fingerbreit* – (so) *breit wie ein Finger*; *handbreit* – (so) *breit wie eine Hand*.

Композиты, в первом компоненте которых выступают существительные *hand-*, *handteller-*, *finger-* и т.п., могут также соотноситься с адъективными словосочетаниями с зависимым именем существительным в аккумулятиве, напр.: *fingerlang* – *einen Finger lang*, *handbreit* – *eine Hand breit*.

Следует, однако, отметить, что данные словосочетания в нашем материале встречаются лишь спорадически и только в текстах более раннего периода, напр.: ... eine harte, *Handtellergrösse* ... Stelle [Archiv, 1890, S. 612]. Ср. eine *handtellergrösse* Öffnung [Zentralblatt, 1960, S. 462]. *Spitzenstoss einen Finger breit*... [Archiv, 1890, S. 313]. Ср. *Hauptschnitt einfingerbreit* [Archiv, 1920, S. 613].

Сравнительные адъективные словосочетания в обследованных нами текстах по медицине полностью вытеснены адъективными композитами. Данное обстоятельство связано с тенденцией языка науки и техники к передаче информации в сжатой форме с максимальной экономией языковых средств (ср. [Koengraads, 1953, S. 77; Селюженок, 1969, с. 3]). Композиты по сравнению с соответствующими сравнительными адъективными словосочетаниями являются не только более экономным языковым средством, но и средством более широкой сферы употребления, ибо без ограничений могут выступать в любой синтаксической функции, свойственной имени прилагательному, в то время как сравнительные адъективные словосочетания, как правило, не выступают в функции препозитивного согласующегося определения.

ADJEKTIVISCHE VERGLEICHSKOMPOSITA MIT DIMENSIONSBEZEICHNUNGEN IM ZWEITEN GLIED IN WISSENSCHAFTLICH-MEDIZINISCHEN TEXTEN

BRONISLAVA MATULAITYTĖ

Zusammenfassung

Das Grundwort des Kompositums nennt das Tertium comparationis und das Bestimmungswort den Vergleichsbegriff (Etalon). Die am häufigsten gewählten Vergleichsgrößen sind Bezeichnungen für Körperteile, Früchte, Obst und Münzen. Die Ärzte geben ihre Befunde meistens nicht mit Massen des Dezimalsystems wieder, sondern durch Vergleiche mit Gegenständen des täglichen Lebens, weil solche Massangaben anschaulich und allen Kommunikationspartnern verständlich sind.

Obwohl die adjektivischen Komposita mit entsprechenden adjektivischen Vergleichsgruppen synonym sein können, kommen die letzteren in dem von uns untersuchten Material nicht vor. Diese Tatsache ist wohl dadurch zu erklären, dass die Komposita viel sprachökonomischer sind. Ausserdem können die adjektivischen Vergleichskomposita in allen syntaktischen Funktionen auftreten, die dem Adjektiv eigen sind, während die adjektivischen Vergleichsgruppen in der Regel als vorangestelltes Attribut nicht auftreten.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Адмони 1955 — Адмони В. Г. Введение в синтаксис современного немецкого языка. — М., 1955.

Арышов, 1972 — Арышов М. Сравнительные конструкции с wie и gleich в современном немецком языке: Автореф. канд. дис. — Калинин, 1972.

Ивашкевич, 1958 — Ивашкевич Л. В. Сложные прилагательные с первым компонентом — основой имени существительного типа *schneeweiss, grasgrün*. — Уч. зап. ЛГУ. Филол. науки. Л., 1958, № 260, вып. 48.

Куленко, 1976 — Куленко В. Е. Структура и семантика модуля *wie* компаратов и их эквивалентов в современном немецком языке: Автореф. канд. дис. — Киев, 1976.

Павлов, 1958 — Павлов В. М. Развитие определительного сложного существительного в немецком языке. — Уч. зап. ЛГПИ им. А. И. Герцена. Л., 1958, т. 190, ч. 2.

Павлов, 1960 — Павлов В. М. К вопросу об отношении словосложения к синтаксису немецкого языка. — В кн.: Вопросы теории немецкого языка. Иркутск — Ленинград, 1960, т. 1.

Сакая, 1964 — Сакая Д. Г. Сложные прилагательные, обозначающие цвет в современном немецком языке: Автореф. канд. дис. — М., 1964.

Селюженок, 1969 — Селюженок Н. Г. Сложные причастия и пути их развития в немецкой научно-технической литературе: Автореф. канд. дис. — Л., 1969.

Шитшкова, 1957 — Шитшкова Л. В. О функциях сложных существительных в немецком языке. — В кн.: Романо-германская филология. М., 1957, вып. 1.

Admoni, 1972 — Admoni W. Der deutsche Sprachbau. — L., 1972.

Archiv, 1890 — Archiv für klinische Chirurgie. — Berlin, 1890.

Archiv, 1920 — Archiv für klinische Chirurgie. — Berlin, 1920.

Behaghel, 1923 — Behaghel O. Deutsche Syntax. — Heidelberg, 1923, Bd. 1.

Herrmann, 1962 — Herrmann H. Über den Stil in medizinischen Veröffentlichungen. — Deutsches Ärzteblatt. Ärztliche Mitteilungen, 1962, H. 44.

Koenraads, 1953 — Koenraads W. H. A. Studien über sprachökonomische Entwicklungen im Deutschen. — Amsterdam, 1953.

Lipka, 1967 — Lipka L. Wasserdicht und *grasgrün*. Zwei Wortbildungstypen der deutschen Gegenwartssprache. — Muttersprache, 1967, H. 2.

Wilmanns, 1922 — Wilmanns W. Deutsche Grammatik. 2 Abteilung: Wortbildung. — Berlin und Leipzig, 1922.

Zentralblatt, 1933, 1969, 1970, 1971 — Zentralblatt für Chirurgie. — Leipzig, 1933, 1969, 1970, 1971.

Vilniaus V. Kapsuko universitetas
Vokiečių filologijos katedra

Įteikta
1980 m. gruodžio mėn.